title: pinqizywan zywaw na mgaga部落的出草故事

page: 67–75

speaker: Blyah Yabay

transcriber: Ayu Payas

A: pinqizywan zywaw na mgaga

RA: pinqzywan zywaw na mgaga

G: pinqzywan zywaw na mgaga

M: 部落的出草故事

RM: 出草的傳說故事

A: nkis raran mga , tnaq kwara gaga ita tayal , siki musa mgaga , tayal balay son nha ,

RA: none

G: nkis raran mga , tnaq kwara gaga ita tayal , siki musa mgaga , tayal balay son nha ,

M: 昔日，泰雅族人有出草的習俗，

RM: 以前，泰雅族的習俗，是要出草的，他們稱「真正的人」，

A: ima cingay wal nha galun tunux mga , yasa qu piyang balay strahu nha muci mlikuy balay tayal .

RA: none

G: ima cingay wal nha galun tunux mga , yasa qu piyang balay strahu nha muci mlikuy balay tayal .

M: 最擅長獵首（1）的泰雅男子，將會受到其他族人的尊敬，並被尊稱為「泰雅勇士」。

RM: 最擅長獵首的泰雅男子，將會受到其他族人的尊敬，並被尊稱為「真正的泰雅男子」。

A: nanu yasa qu , sraran maki qutux bnkis na Kogiy , hiya ga yaba na Tali Sabi .

RA: none

G: nanu yasa qu , sraran maki qutux bnkis na Kogiy , hiya ga yaba na Tali Sabi .

M: 從前高義部落有位勇士，他是Tali Sabi的父親，

RM: none

A: maki qutux ryax , qutux sinl’tan qani , musa mgaga kmukan mwah tmknus beh ska rgyax ,

RA: none

G: maki qutux ryax , qutux sinl’tan qani , musa mgaga kmukan mwah tmknus beh ska rgyax ,

M: 他與同一獵團的族人選定了一個漢人家族去出草，從前漢人為了討生活，搬到高義的山上

RM: 有一天，一個獵團的人去向在山邊採集牛樟的漢人出草，

A: knus ga thkun ru galan nha boq , nanu yasa qu galan nha than .

RA: none

G: knus ga thkun ru galan nha boq , nanu yasa qu galan nha than .

M: 砍筏樟樹來提煉樟腦油，

RM: 他們煮牛樟樹並取其汁液，然後拿去賣錢。

A: qutux ngasan , ana maki sa n’inu , ini ga qsiyap Kogiy ga , thkan nha maki , cyux inu qu knus ga , mtmatak kya psobih klahang nha squ knus .

RA: qutux ngasan , ana maki sa n’inu , ini ga qsyap Kogiy ga , thkan nha maki , cyux inu qu knus ga , mtmatak kya psobih klahang nha squ knus .

G: qutux ngasan , ana maki sa n’inu , ini ga qsyap Kogiy ga , thkan nha maki , cyux inu qu knus ga , mtmatak kya psobih klahang nha squ knus .

M: 哪裡有樟樹，他們就移居到那裡。

RM: 一家人不論何處，或是高義的對面山頭，都會去居住，哪裡有牛樟樹，就會去蓋屋子就近照顧牛樟。

A: ru yaba na Tali Sabi qani ga , lhani nya balay kmut squliq .

RA: none

G: ru yaba na Tali Sabi qani ga , lhani nya balay kmut squliq .

M: none

RM: 然後Tali Sabi的爸爸，很習慣（？）殺人

A: san nha miyup qu qutux ngasal kmukan qasa , suqun nya kmut kwara qutux ngasal qasa lmga , ktan nha qutux laqi hbku kneril , blaq balay ktan ru sgalu nha , ini nha kutiy ma , rasun nha qalang , qyatan yaba na Tali Sabi .

RA: none

G: san nha miyup qu qutux ngasal kmukan qasa , suqun nya kmut kwara qutux ngasal qasa lmga , ktan nha qutux laqi hbku kneril , blaq balay ktan ru sgalu nha , ini nha kutiy ma , rasun nha qalang , qyatan yaba na Tali Sabi .

M: 獵團悄悄潛入，手腳俐落的滅了一家人，後來他們在漢人家中發現了一個可愛幼小的女孩，起了憐憫之心，留下活口，並帶回部落由Tali Sabi的父親扶養。

RM: 他們潛入一個漢人家庭，殺了全家人後，看到一個稚嫩的小女孩，很好看，他們起了憐憫之心，就沒有殺掉，帶回部落由Tali Sabi的父親扶養。

A: Wal nha suqun kmut qu gluw nya , thayun nha ru rasun nha qu laqi kneril hiya .

RA: none

G: Wal nha suqun kmut qu gluw nya , thayun nha ru rasun nha qu laqi kneril hiya .

M: none

RM: 他們殺完了那家人後，把那個小孩留了下來並帶回家。

A: me’a su ngilis ska tuqiy shngiyang iyal qu laqi mga , kutan nha ru siy lxan sa ska tuqiy uzi ma , ini puzit hazi qu laqi kneril qasa ru siy nha rrasiy qalang qmayat .

RA: me’a su ngilis ska tuqiy shngyang iyal qu laqi mga , kutan nha ru siy lxan sa ska tuqiy uzi ma , ini puzit hazi qu laqi kneril qasa ru siy nha rrasiy qalang qmayat .

G: me’a su ngilis ska tuqiy shngyang iyal qu laqi mga , kutan nha ru siy lxan sa ska tuqiy uzi ma , ini puzit hazi qu laqi kneril qasa ru siy nha rrasiy qalang qmayat .

M: 其實若是帶回家的途中女孩哭泣吵鬧，他們一樣不留情的。None

RM: 若小女孩在路上哭或吵，他們就會在路上遺棄滅口，小女孩並沒有哭叫，故他們帶回部落扶養。

A: mkrakis qu laqi kneril qasa lga , psqunun nha ki mrkyas likuy Tali qasa la .

RA: none

G: mkrakis qu laqi kneril qasa lga , psqunun nha ki mrkyas likuy Tali qasa la .

M: 小女孩到了適婚年齡時，長輩們便讓她與Tali Sabi成親，

RM: 小女孩成長了之後，他們讓他與青年Tali結親。

A: maki laqi nha qsuyan kneril , Amuy Tali lalu nya .

RA: none

G: maki laqi nha qsuyan kneril , Amuy Tali lalu nya .

M: 他們生了一個長女，名叫Amuy Tali，

RM: none

A: babaw nya lga , htuw qutux laqi likuy , Tayax Tali lalu nya , ru sbah mhtuw qutux laqi kneril , Lomuy Tali lalu nya .

RA: none

G: babaw nya lga , htuw qutux laqi likuy , Tayax Tali lalu nya , ru sbah mhtuw qutux laqi kneril , Lomuy Tali lalu nya .

M: 第二胎生了一個男孩，名叫Tayax Tali，第三胎又生了一個女孩取名Lomuy Tali。

RM: 之後，生了一個男孩，名叫Tayax Tali，又再生了一個女孩，名叫Lomuy Tali.

A: cyugan kwara qu laqi nha .

RA: none

G: cyugan kwara qu laqi nha .

M: none

RM: 他們總共有三個孩子

A: Tali Sabi ga , ke’a nya syon qu yutas myan Silan Tuyaw qasa , ingat yaba yaya nya , kinhangan nqu squliq .

RA: none

G: Tali Sabi ga , ke’a nya syon qu yutas myan Silan Tuyaw qasa , ingat yaba yaya nya , kinhangan nqu squliq .

M: Tali很中意一個叫Silan Tuyaw的孤兒，

RM: Tali Sabi 很喜歡我們的爺爺Silan Tuyaw，沒有爸媽，讓人照顧。

A: nanu yasa qu san nha smzye ru smwal mwh kbayux ru mgluw squ yaki myan Amuy Tali la ,

RA: none

G: nanu yasa qu san nha smzye ru smwal mwah kbayux ru mgluw squ yaki myan Amuy Tali la ,

M: 就讓他入贅，與大女兒Amuy成婚，

RM: 然後他們就去說媒，讓他入贅，跟我們的奶奶Amuy Tali成親，

A: nyux muciy sqa qu gaga pinlgan ta tayal sraral hiya .

RA: none

G: nyux muciy sqa qu gaga pinlgan ta tayal sraral hiya .

M: 這也是泰雅族從前的一項習俗。

RM: 這也是泰雅族以前遵循的一個習俗。

A: maki qutux laqi nha qsuyan kneril qu Silan ru Amuy , Yabay Silan lalu nya , yasa qu yaya maku pi .

RA: none

G: maki qutux laqi nha qsuyan kneril qu Silan ru Amuy , Yabay Silan lalu nya , yasa qu yaya maku pi .

M: Silan和Amuy結婚後，生了長女名叫Yabay Silan。

RM: Silan和Amuy結婚後，生了長女名叫Yabay Silan，也就是我的母親。

A: Yabay Silan ga , laqi nha tqs’an . giwan qbuci qrqan nha beh Kogiy .

RA: none

G: Yabay Silan ga , laqi nha tqs’an . giwan qbuci qrqan nha beh Kogiy .

M: 她出生沒多久、父母就被族人召到父親從前的Tkasan部落居住，

RM: 他們最先出生的孩子Yabay Silan。就像聘金一樣留在高義。

A: wal nha pson mluw Silan Tuyaw qu Amuy Tali hiya la .

RA: none

G: wal nha pson mluw Silan Tuyaw qu Amuy Tali hiya la .

M: 他們在那裡耕地種稻，而長女Yabay如同聘金似地留在高義部落，

RM: 母親Amuy Tali則隨父親Silan而去。

A: Yabay Silan ga yutas Tali ru yaki kmukan qasa minqnayat la .

RA: none

G: Yabay Silan ga yutas Tali ru yaki kmukan qasa minqnayat la .

M: 由爺爺Tali和漢人阿嬤扶養。

RM: Yabay Silan由爺爺Tali和漢人阿嬤扶養。

A: Ungat yaba yaya nya Yabay Silan ru qbuci nha balay , sgalu balay na yaki kmukan qasa .

RA: none

G: Ungat yaba yaya nya Yabay Silan ru qbuci nha balay , sgalu balay na yaki kmukan qasa .

M: 因為Yabay沒有父母照顧，所以爺爺和奶奶特別疼愛她，

RM: 因為Yabay沒有父母照顧，所以他們非常重視，漢人奶奶也特別疼愛她，

A: Aring cipoq spanga nha , ana cyux siy kmwa tehok hzyal kakay nya siy pngan na yaki kmukan .

RA: none

G: Aring cipoq spanga nha , ana cyux siy kmwa tehok hzyal kakay nya siy pngan na yaki kmukan .

M: 常常把她揹在背上，就算女孩漸漸長大，揹著時，雙腳都快垂到地上了，還是繼續揹著。

RM: 從小他們就背著他，連背著的時候他的腳都快要碰到地上了，漢人阿媽還是繼續背著。

A: aring cipoq lga , pniqan nha nqwiy tutuh , memaw qruyux balay qu nqwiy nya ma .

RA: none

G: aring cipoq lga , pniqan nha nqwiy tutuh , memaw qruyux balay qu nqwiy nya ma .

M: 爺爺和奶奶從小就讓Yabay抽泰雅煙斗，小小年紀卻抽著長長煙管的煙斗，

RM: 從小他們就讓她吸菸，她的煙斗很長。

A: ( qnxan ita tayal raran ga maniq tbaku qani piyang balay blaq ma , baha hmswa sosaw nha kwi ma ) .

RA: none

G: ( qnxan ita tayal raran ga maniq tbaku qani piyang balay blaq ma , baha hmswa sosaw nha kwi ma ) .

M: 這是當時部落常見的景象（2）。Yabay就是這樣被爺爺和奶奶疼惜長大的。

RM: 這是當時部落常見的景象（2）。因為他們這樣可以驅趕蚊蟲。

A: Amuy Tali ga , sgalu nya mita qu laqi nya Yabay lga , ini wah mita ana qutux ,

RA: none

G: Amuy Tali ga , sgalu nya mita qu laqi nya Yabay lga , ini wah mita ana qutux ,

M: Amuy因為心疼女兒，不忍見女兒難過，遂不曾回娘家去看過她，

RM: Amuy Tali 因見女兒Yabay可憐，不曾回去看他。

A: wayal siy usa mgluw maki qsiyap na Suru , rgyax Tkasan qasa .

RA: wayal siy usa mgluw maki qsyap na Suru , rgyax Tkasan qasa .

G: wayal siy usa mgluw maki qsyap na Suru , rgyax Tkasan qasa .

M: none

RM: 去了Suru的對面，Tkasan山。

A: siy usa kmehuy slaq , cyux muya pagay ciyaw kya .

RA: none

G: siy usa kmehuy slaq , cyux muya pagay ciyaw kya .

M: none

RM: 就去挖水田，種植＿＿稻米。

A: Yabay ga , s’nun nya yaya nya Amuy Tali , ru son nya tmnga mita kruma .

RA: none

G: Yabay ga , s’nun nya yaya nya Amuy Tali , ru son nya tmnga mita kruma .

M: 但Yabay時常忍不住思念媽媽的心，有時會偷偷去看媽媽。

RM: Yabay常常思念媽媽Amuy Tali，所以有時會去偷看媽媽。

A: aring Suru skura qsiyap mita Tkasan qasa , ktan nya sswe nya kneril ru sswe mlikuy , cyux mgluw maki , cyux mqas balay mzwi beh syaw llyung , syon nya balay mita , mngilis qu Yabay ma .

RA: aring Suru skura qsyap mita Tkasan qasa , ktan nya sswe nya kneril ru sswe mlikuy , cyux mgluw maki , cyux mqas balay mzwi beh syaw llyung , syon nya balay mita , mngilis qu Yabay ma .

G: aring Suru skura qsyap mita Tkasan qasa , ktan nya sswe nya kneril ru sswe mlikuy , cyux mgluw maki , cyux mqas balay mzwi beh syaw llyung , syon nya balay mita , mngilis qu Yabay ma .

M: 她從高義旁的蘇樂部落往對面的山望去，看見弟弟妺妹們快樂地在河邊玩耍，既羨慕又難過，常不自覺的流下傷心的眼淚。

RM: 她從蘇樂往對面的Tkasan看，看到他的弟弟妹妹們聚再一起快樂地在河邊玩，看得很羨慕，Yabay也哭了。

A: baqun nha nyux saku lga , muyaw llyung wahan saku nha stnaq magan ,

RA: none

G: baqun nha nyux saku lga , muyaw llyung wahan saku nha stnaq magan ,

M: 當Yabay父母發現Yabay在對面，就涉水過來接她。

RM: 他們知道我在，就涉水過來接我

A: tehok saku lga , tehok uzi qu mama maku Tayax Tali ma ( sswe na Amuy Tali ) .

RA: none

G: tehok saku lga , tehok uzi qu mama maku Tayax Tali ma ( sswe na Amuy Tali ) .

M: Yabay剛到達沒多久，他的舅舅Yayax Tali也到了那裡。

RM: 我到的時候，我的舅舅Yayax Tali ( Amuy Tali的弟弟 ) 也到了那裡。

A: yaqeh balay lungan nya ru thmut mwah magan Yabay , nyux ta qyatan ru nyux ta phnyun posa beh squ yaya nya , qbuci ta balay qu Yabay Silan qani , musa tngwaya maki squ ngasal yaya nya lga , iyat ptngwaya ngasal ta , nyux muciy sqa qu innglung nya Tayax Tali .

RA: none

G: yaqeh balay lungan nya ru thmut mwah magan Yabay , nyux ta qyatan ru nyux ta phnyun posa beh squ yaya nya , qbuci ta balay qu Yabay Silan qani , musa tngwaya maki squ ngasal yaya nya lga , iyat ptngwaya ngasal ta , nyux muciy sqa qu innglung nya Tayax Tali .

M: Tayax Tali氣憤地想，Yabay是像聘金一樣留住的孩子，不能讓她有親近生母的機會，深怕她從此留在生母身邊不願回家。

RM: 他們隨意來帶走Yabay真的很壞心，我們養他，＿＿地放在他媽媽身邊，Yabay Silan是我們的聘金，若去住在媽媽家中的話，就不會來住我們家了，Tayax Tali 這樣想。

A: yasa qu yan nasa qu qnxan na Yabay Silan qani , ini saku gluw yaya aring cipoq ma .

RA: none

G: yasa qu yan nasa qu qnxan na Yabay Silan qani , ini saku gluw yaya aring cipoq ma .

M: 這就是Yabay Silan的故事（3）。

RM: 這就是Yabay Silan的人生，從小沒有跟媽媽在一起生活。

A: ke na yaya maku ga , blaq balay lungan na yaki kmukan qasa ,

RA: none

G: ke na yaya maku ga , blaq balay lungan na yaki kmukan qasa ,

M: none

RM: 我媽媽說，漢人阿媽的心地很好，

A: ke’a nya baqun muciy laqi ta na kmukan ru tnhay ta nya knutan ,

RA: none

G: ke’a nya baqun muciy laqi ta na kmukan ru tnhay ta nya knutan ,

M: none

RM: 他知道說我們的漢人小孩，他留下來殺掉我們？？

A: yasa qu blaq balay lungan nya ma , ini sku yaqih na inlungan beh squ gluw tayal , giwan balay tayal ma .

RA: none

G: yasa qu blaq balay lungan nya ma , ini sku yaqih na inlungan beh squ gluw tayal , giwan balay tayal ma .

M: none

RM: 因為他的心腸很好，沒有不好的想法，很像泰雅族人。

A: mze’a su nqu yaqih inlungan nya ga , aki nha kutan uzi mru , ini balay blaq qu gaga mhuw ta raran .

RA: none

G: mze’a su nqu yaqih inlungan nya ga , aki nha kutan uzi mru , ini balay blaq qu gaga mhuw ta raran .

M: none

RM: 如果他心地不好，就會殺掉，我們以前的習俗不好。

A: qani ga qnxan raran , kwara tayal ga , tnaq kwara qu gaga ta ,

RA: none

G: qani ga qnxan raran , kwara tayal ga , tnaq kwara qu gaga ta ,

M: none

RM: 這就以前的生活，每個族人的習俗都是這樣，

A: ungat qbuci lga , musa kbayux la .

RA: none

G: ungat qbuci lga , musa kbayux la .

M: none

RM: 如果沒有聘禮就要讓人招贅。

A: ita tayal hiya ga lokah balay musa mgaga , maki cikay yaqih nha lga , musa kmut

tutux lma .

RA: none

G: ita tayal hiya ga lokah balay musa mgaga , maki cikay yaqih nha lga , musa kmut

tutux lma .

M: none

RM: 以前的人很擅長出草，有一點嫌隙就會去殺人。

A: qalang Kogiy ru Suru mga , m’sparis ma, tehok rgyax Gogan ru Balung ru siy

tehok Hkawan , sparis kwara ma .

RA: none

G: qalang Kogiy ru Suru mga , m’sparis ma, tehok rgyax Gogan ru Balung ru siy

tehok Hkawan , sparis kwara ma .

M: 昔日，高義和蘇樂、三光、巴陵部落是相互敵對的，

RM: 高義部落跟蘇樂部落敵對，到Gogan山、巴陵到Hkawan 也都相互敵對。

A: yasa son nha muciy , Kogiy ga smoya balay pkut squliq .

RA: none

G: yasa son nha muciy , Kogiy ga smoya balay pkut squliq .

M: none

RM: 他們常說，高義部落最喜歡出草。

A: squliq na qalang binah ga , siy giway pqiyu muciy ; muciy nanu musa kmut squliq qu tayal na kogiy qasa ma .

RA: squliq na qalang binah ga , siy giway pqiyu muciy ; muciy nanu musa kmut squliq qu tayal na Kogiy qasa ma .

G: squliq na qalang binah ga , siy giway pqiyu muciy ; muciy nanu musa kmut squliq qu tayal na Kogiy qasa ma .

M: 部落間常傳言說，高義部落是最擅長出草、是最剽悍的部落。

RM: 周邊部落的人，都會傳說高義的人要出草了。

A: raran qasa ga , ana nha wal tbngan kmut qu gluw na yaki kmukan ga , hiya nanak qu nyux msthay , ana ga qenah sgalu na utux .

RA: none

G: aran qasa ga , ana nha wal tbngan kmut qu gluw na yaki kmukan ga , hiya nanak qu nyux msthay , ana ga qenah sgalu na utux .

M: 雖然，Yabay Silan的曾外婆家族只剩她一人，但神也特別憐憫她，

RM: 雖然，漢人奶奶一家都被殺，只剩下她一人，但是神也特別憐憫她。

A: mbhuyaw balay kinbahan laqi nya , wayal gmayang beh qalang ana inu .

RA: none

G: mbhuyaw balay kinbahan laqi nya , wayal gmayang beh qalang ana inu .

M: 讓他的後代在其他各個部落繁衍壯大。

RM: 使他的後大繁衍壯大，散布在各個部落間。

A: baha hmswa , laqi nya sswe kneril ga , wal tmwang beh qalang Marikwang qasa , khmay balay qu kinbahan nha .

RA: baha hmswa , laqi nya sswe kneril ga , wal tmwang beh qalang Mrkwang qasa , khmay balay qu kinbahan nha .

G: baha hmswa , laqi nya sswe kneril ga , wal tmwang beh qalang Mrkwang qasa , khmay balay qu kinbahan nha .

M: 她最小的女兒Lomuy移居到新竹縣Marikwang，在那裡繁衍後代；

RM: 然後最小的女兒，在Mrkwang定居繁衍，子孫滿堂。

A: laqi nya Tayax Tali hiya ga , uwah tmwang beh Qehuy ,

RA: none

G: laqi nya Tayax Tali hiya ga , uwah tmwang beh Qehuy ,

M: 他們的二兒子Tayax長大後移居到下奎輝Qehuy部落，

RM: 他的兒子Tayax Tali，到Qehuy部落定居。

A: hga qu cyux maki kya lga , tgiway mlikuy qu laqi nha , cingay balay laqi nha kinbahan uzi ma .

RA: none

G: hga qu cyux maki kya lga , tgiway mlikuy qu laqi nha , cingay balay laqi nha kinbahan uzi ma .

M: 他的後代也在那裡生根壯大；

RM: 在那裡，他的孩子都是男生，也有很多後代。

A: llaqi ubuy Amuy Tali , khmay balay uzi , aring kogiy uwan mayang squ ana inu rhzyal uzi .

RA: llaqi ubuy Amuy Tali , khmay balay uzi , aring Kogiy uwan mayang squ ana inu rhzyal uzi .

G: llaqi ubuy Amuy Tali , khmay balay uzi , aring Kogiy uwan mayang squ ana inu rhzyal uzi .

M: 而Yabay的後代也從高義部落向各處繁衍興旺。

RM: 而Amuy Tali的後代也從高義部落向各處繁衍興旺。

A: yasa son muci , qyung sgalu ni utux qu cinthay na knutan tayal qasa .

RA: none

G: yasa son muci , qyung sgalu ni utux qu cinthay na knutan tayal qasa .

M: none

RM: 所以說，那個經過殺戮所留下來的人是被神所愛的。

A: ana aki nha kutan qu yaki kmukan qasa ga , cyux m’tayal balay la ,

RA: none

G: ana aki nha kutan qu yaki kmukan qasa ga , cyux m’tayal balay la ,

M: none

RM: 無論他們想不想殺漢人奶奶（？），她都變成真正的泰雅族了，

A: tehok squ misuw lga , wal kura kmukan kekong lozi qu ubuy llaqi nya kbahan .

RA: none

G: tehok squ misuw lga , wal kura kmukan kekong lozi qu ubuy llaqi nya kbahan .

M: 現代社會，none

RM: 到現在，已經有很多子孫與漢人結婚

A: Laqi na tayal balay balay lga , ini kpiyux la , nanu yasa qu ubuy ta kmukan ita uzi , mha kmal yaya maku .

RA: Laqi na tayal balay balay lga , ini kpyux la , nanu yasa qu ubuy ta kmukan ita uzi , mha kmal yaya maku .

G: Laqi na tayal balay balay lga , ini kpyux la , nanu yasa qu ubuy ta kmukan ita uzi , mha kmal yaya maku .

M: Yabay Silan時常叮嚀子孫不要忘記，你們的血液中也流著漢人的血液，

因為她的外婆是真正的漢人。

RM: 真正的泰雅族孩子，已經不多了，你們都有漢人的血統，我媽媽這麼說。

A: ana aki psyaqih qu tayal ru kmukan ga , inu syaqih pi !

RA: none

G: ana aki psyaqih qu tayal ru kmukan ga , inu syaqih pi !

M: 漢人與泰雅族人沒有惡化，

RM: 漢人與泰雅族人關係惡化嗎，哪裡有不好！

A: qenah balay uwan kura kmukan kekong qu laqi ta tayal lozi ,

RA: none

G: qenah balay uwan kura kmukan kekong qu laqi ta tayal lozi ,

M: 反而是血緣相互融合，繁衍出漢人與泰雅族人的後代。

RM: 反而是我們泰雅的孩子跟漢人結婚

A: qani ga qnxan misu nyux smpung kwara .

RA: none

G: qani ga qnxan misu nyux smpung kwara .

M: none

RM: 現在大家＿＿（算？）的生活

A: aring mwah Gipun lga . maki qu mrhuw klahang , kbalay nanak gaga la ,

RA: none

G: aring mwah Gipun lga . maki qu mrhuw klahang , kbalay nanak gaga la ,

M: none

RM: 從日本人來了之後，就有統治的官員，制定了法律，

A: aring maki gaga qani lga , wal nya shtuy Kwara yaqih na gaga kmut Squliq qasa .

RA: none

G: aring maki gaga qani lga , wal nya shtuy Kwara yaqih na gaga kmut Squliq qasa .

M: none

RM: 自從有了法律之後，他們就禁止出草這項「惡習」。

A: ima yaqih yasa phogun nha kwara lma .

RA: none

G: ima yaqih yasa phogun nha kwara lma .

M: none

RM: 若犯行者他們就會處罰。

A: Baqun nya cyux inu qu baq balay kmut squliq mga , wahan nya smqzinut balay , ini nya biqiy ryax mciyaw , siy nya ali kuri kryax ma .

RA: none

G: Baqun nya cyux inu qu baq balay kmut squliq mga , wahan nya smqzinut balay , ini nya biqiy ryax mciyaw , siy nya ali kuri kryax ma .

M: none

RM: 他們知道哪裡是最會出草的，他們就去折磨那裡，他們不知道＿＿的日子，所以就常常＿＿＿

A: aring kya mngungu kwara squliq tayal lga , yasa qu ungat kwara gaga kmut squliq la .

RA: none

G: aring kya mngungu kwara squliq tayal lga , yasa qu ungat kwara gaga kmut squliq la .

M: none

RM: 從那時起泰雅族人就都很畏懼，所以就沒有人出草了。

（註1）獵首所使用的特殊刀具為獵首刀，刀具以繫在腰間為主，繫繩多為麻繩，有時會將麻繩編織成較粗的腰帶來使用。泰雅族會將獵首所得到的頭髮，頭髮整束繫在刀鞘尾鰭的部分。

（註2）泰雅男女都喜歡抽著菸斗，那是傳統習俗，亦可用來驅逐蚊蟲。

（註3）Yabay Silan口述者的母親，曾告訴口述者：「你的曾外婆雖然是漢人，但她心地非常善良溫柔。也許她知道自己的出生與其他泰雅族人不同，所以特別溫順，看起來真的是個泰雅女人。」